

## Information Circular

**INFCIRC/646**

Date: 14 June 2005

**General Distribution**

ENGLISH

Original: Arabic

---

# Communication from the Resident Representative of the Kingdom of Saudi Arabia to the International Atomic Energy Agency

The Director General has received a letter dated 10 June 2005 from the Resident Representative of the Kingdom of Saudi Arabia.

In the light of the request expressed at the end of the letter, the text of the letter is attached hereto for the information of Member States.



## Communication from the Resident Representative of the Kingdom of Saudi Arabia to the International Atomic Energy Agency

Permanent Mission of the Kingdom of Saudi Arabia to  
the United Nations and the international organizations  
Vienna

Sir,

I refer to the letter from the Acting Director of the Office of External Relations and Policy Coordination on your behalf dated 9 June 2005 concerning the requirements for signature of a small quantities protocol attached to the safeguards agreement for the Kingdom of Saudi Arabia, and in connection with what has come to the Agency's knowledge recently through the mass media about the existence of a small research reactor for medical and research purposes in the Kingdom.

I have the honour to confirm to you that there is no nuclear material in installations in the Kingdom as defined in the safeguards agreement.

As to the information given in the media, I would like to clarify that the matter concerns a cyclotron for the production of medical isotopes which is used only for therapeutic practices at the King Faisal specialized hospital.

Kindly be informed of the above and circulate this letter to the Member States.

Accept, Sir, etc.,

(signed) Ambassador Omar bin Mohammed Kurdi  
Resident Representative of the Kingdom of Saudi Arabia  
to the International Atomic Energy Agency

Mr. Mohamed ElBaradei  
Director General  
IAEA

## Circulaire d'information

**INFCIRC/646**

Date : 15 juin 2005

**Distribution générale**

Français

Original : Arabe

---

# Texte d'une communication reçue du représentant permanent du Royaume d'Arabie saoudite auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Le Directeur général a reçu une lettre datée du 10 juin 2005 du représentant permanent du Royaume d'Arabie saoudite.

Conformément au souhait exprimé à la fin de la lettre, le texte en est reproduit ci-joint pour l'information des États Membres.

## Texte d'une communication reçue du représentant permanent du Royaume d'Arabie saoudite auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Mission permanente du Royaume d'Arabie saoudite  
auprès des Nations Unies et des organisations internationales  
Vienne

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 9 juin 2005 envoyée en votre nom par le Directeur par intérim du Bureau des relations extérieures et de la coordination des politiques concernant les conditions de signature d'un protocole relatif aux petites quantités de matières dans le cadre de l'accord de garanties du Royaume d'Arabie saoudite, et les informations dont l'Agence a eu récemment connaissance, à travers les médias, au sujet de l'existence d'un petit réacteur de recherche destiné aux applications médicales et à la recherche dans le Royaume.

Je vous confirme qu'il n'y a pas de matières nucléaires dans les installations existant dans le Royaume, telles que définies dans l'accord de garanties.

En ce qui concerne les informations parues dans les médias, j'aimerais préciser qu'elles se rapportent à un cyclotron servant à la production d'isotopes médicaux et utilisé uniquement à des fins thérapeutiques à l'hôpital spécialisé Roi Faisal.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre note des informations ci-dessus et de communiquer le texte de la présente lettre aux États Membres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma plus haute considération.

(signé)      Ambassadeur Omar bin Mohammed Kurdi  
Représentant permanent du Royaume d'Arabie saoudite  
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique

M. Mohamed ElBaradei  
Directeur général  
AIEA



**IAEA**

Organismo Internacional de Energía Atómica

## Circular Informativa

**INFCIRC/646**

Fecha: 15 de junio de 2005

**Distribución general**

Español

Original: Árabe e Inglés



# Comunicación recibida del Representante Permanente del Reino de Arabia Saudita ante el Organismo Internacional de Energía Atómica

El Director General ha recibido una carta de fecha 10 de junio de 2005 del Representante Permanente del Reino de Arabia Saudita.

Atendiendo al deseo expresado al final de la carta, se adjunta al presente documento, para información de los Estados Miembros, el texto de esa carta.



# Comunicación recibida del Representante Permanente del Reino de Arabia Saudita ante el Organismo Internacional de Energía Atómica

Misión Permanente del Reino de Arabia Saudita ante las  
Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales  
Viena

Señor Director General:

Deseo hacer referencia a la carta enviada, en su nombre, por el Director interino de la Oficina de Relaciones Exteriores y Coordinación, de fecha 9 de junio de 2005, en relación con los requisitos para la firma del protocolo sobre pequeñas cantidades adjunto al acuerdo de salvaguardias del Reino de Arabia Saudita, y en relación con la información de la que ha tenido conocimiento recientemente el Organismo a través de los medios de comunicación acerca de la existencia de un pequeño reactor de investigación para fines médicos y de investigación en el Reino.

Tengo el honor de confirmarle que no hay materiales nucleares en las instalaciones del Reino, conforme a la definición que se da a este término en el acuerdo de salvaguardias.

En cuanto a la información difundida por los medios de comunicación, desearía aclarar que se trata de un ciclotrón para la producción de isótopos médicos que se utiliza exclusivamente en aplicaciones terapéuticas en el hospital especializado Rey Faisal.

Le ruego tome nota de lo anterior y tenga a bien distribuir esta carta a los Estados Miembros.

Le ruego acepte el testimonio de mi distinguida consideración.

(firmado) Embajador Omar bin Mohammed Kurdi  
Representante Permanente del Reino de Arabia Saudita  
ante el Organismo Internacional de Energía Atómica

Al Sr. Mohamed ElBaradei  
Director General  
OIEA



## Информационный циркуляр

**INFCIRC/646**

Date: 15 June 2005

**General Distribution**

Russian

Original: Arabic

---

# Сообщение Постоянного представителя Королевства Саудовская Аравия Международному агентству по атомной энергии

Генеральный директор получил от Постоянного представителя Королевства Саудовская Аравия письмо, датированное 10 июня 2005 года.

В свете просьбы, выраженной в конце письма, к настоящему документу для сведения государств-членов прилагается текст этого письма.

# Сообщение Постоянного представителя Королевства Саудовская Аравия Международному агентству по атомной энергии

Постоянное представительство  
Королевства Саудовская Аравия  
при Организации Объединенных Наций и  
международных организациях  
Вена

Г-н Генеральный директор,

Хотел бы сослаться на письмо исполняющего обязанности директора Бюро внешних сношений и координации политики, направленное от Вашего имени и датированное 9 июня 2005 года, относительно требований подписания протокола о малых количествах, прилагаемого к соглашению о гарантиях Королевства Саудовская Аравия, и касающееся того, что недавно из средств массовой информации Агентству стало известно о существовании в Королевстве малого исследовательского реактора для медицинских и исследовательских целей.

Имею честь подтвердить, что какой-либо ядерный материал на установках в Королевстве, как это определено в соглашении о гарантиях, отсутствует.

Что касается сведений, появляющихся в средствах информации, хотел бы разъяснить, что этот вопрос касается циклотрона для производства медицинских изотопов, используемых только для терапевтической практики в специализированной больнице им. короля Файзала.

Прошу принять к сведению упомянутое выше и распространить настоящее письмо среди государств-членов.

Примите и проч.

(подпись)

посол Омар бин Мохаммед Курди  
Постоянный представитель  
Королевства Саудовская Аравия  
при Международном агентстве  
по атомной энергии

Г-ну Мохамеду ЭльБарадею  
Генеральному директору  
МАГАТЭ

# 情况通报

**INFCIRC/646**

Date: 14 June 2005

**Restricted Distribution**

Chinese

Original: Arabic

## 沙特阿拉伯王国 常驻国际原子能机构代表的信函

总干事已收到沙特阿拉伯王国驻地代表 2005 年 6 月 10 日的信函。

根据该信函结尾所提出的要求，谨此附上该信函的全文，以通报各成员国。



## 沙特阿拉伯王国 常驻国际原子能机构代表的信函

国际原子能机构总干事  
穆罕默德·埃尔巴拉迪先生

先生，

我谨提及对外关系和政策协调办公室代主任代表您于 2005 年 6 月 9 日寄发的关于要求沙特阿拉伯王国签署其保障协定小数量议定书的信函，该信函也与原子能机构最近通过媒体所获悉的沙特王国存在一座用于医学和研究目的的小型研究堆有关。

我荣幸地向您确认，沙特王国的装置中没有保障协定所规定的任何核材料。

关于媒体报道的信息，我希望澄清的是，该问题涉及费萨尔国王专科医院 1 台只用于治疗实践的生产医用同位素的回旋加速器。

请向各成员国通报上述情况，并分发本函。

顺致最崇高的敬意。

沙特阿拉伯王国常驻国际原子能机构代表  
Omar bin Mohammed Kurdi 大使（签名）

沙特阿拉伯王国  
常驻维也纳联合国和国际组织代表团



# نشرة إعلامية

INFCIRC/646  
Date: 14 June 2005

GENERAL Distribution  
Arabic  
Original: Arabic

## رسالة من المندوب الدائم للمملكة العربية السعودية لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

تلقى المدير العام رسالة مؤرخة ١٠ حزيران/يونيه ٢٠٠٥ من المندوب الدائم للمملكة العربية السعودية.

واستجابة للطلب الوارد في نهاية الرسالة، مرفق طيه نص الرسالة لإعلام الدول الأعضاء.



## الملحق

# رسالة من المندوب الدائم للمملكة العربية السعودية لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

الوفد الدائم للمملكة العربية السعودية لدى  
الأمم المتحدة والمنظمات الدولية  
فيينا

سيدي،

أشير إلى رسالة نائب مدير مكتب العلاقات الخارجية وتنسيق السياسات بالنيابة عنكم، المؤرخة ٩ حزيران/يونيه ٢٠٠٥، بشأن متطلبات التوقيع على بروتوكول الكميات الصغيرة الملحق باتفاق الضمانات الخاص بالمملكة العربية السعودية، وفي سياق ما نما إلى علم الوكالة مؤخراً نقلاً عن وسائل الإعلام عن وجود مفاعل بحوث صغير للأغراض الطبية والبحثية في المملكة.

وأتشرف بأن أعاد التأكيد لكم بعدم وجود مواد نووية في منشآت بالمملكة وفق ما هو محدد في اتفاق الضمانات.

أما فيما يتعلق بمعلومات المصادر الإعلامية، أود أن أوضح أن الأمر يتعلق بمعجل لإنتاج النظائر الطبية Cyclotron يُستخدم فقط في الممارسات العلاجية بمستشفى الملك فيصل التخصصي.

برجاء التكرم بالإحاطة، وتعميم ذلك على الدول الأعضاء.

وتقبلوا فائق الاحترام والتقدير.

(توقيع)  
السفير عمر بن محمد كردي  
المندوب الدائم للمملكة العربية السعودية  
لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

السيد محمد البرادعي  
المدير العام  
للكالة الدولية للطاقة الذرية